

約伯記第八章譯文對照

【伯八1】

- 〔和合本〕「書亞人比勒達回答說：」
〔呂振中譯〕「書亞人比勒達回答說：」
〔新譯本〕「書亞人比勒達回答說：」
〔現代譯本〕「接着，書亞人比勒達發言：」
〔當代譯本〕「書亞人比勒達回答約伯說：」
〔文理本〕「書亞人比勒達曰、」
〔思高譯本〕「叔亞人彼耳達得發言說：」
〔牧靈譯本〕「叔亞人彼耳達得開口說：」

【伯八2】

- 〔和合本〕「“這些話你要說到幾時？口中的言語如狂風要到幾時呢？”」
〔呂振中譯〕「『這些話你要說到幾時？而你口中說的話又如狂風呢？』」
〔新譯本〕「“這些話你要說到幾時，你口中的言語像狂風到幾時呢？”」
〔現代譯本〕「這種話你要講多久呢？這些都是空洞的話！」
〔當代譯本〕「“你這樣如狂風般胡言亂道，要到甚麼時候呢？”」
〔文理本〕「爾為此言、迄於何時、爾口之詞、有若狂風、伊于胡底、」
〔思高譯本〕「這些話你要講到幾時？你口中的話像狂風要到何時？」
〔牧靈譯本〕「這些話你要嘮叨多久？你口中說出的話有如狂風。」

【伯八3】

- 〔和合本〕「神豈能偏離公平？全能者豈能偏離公義？」
〔呂振中譯〕「神哪能顛倒〔同詞：屈枉〕是非？全能者哪能屈枉正直呢？」
〔新譯本〕「神怎會歪曲公平？全能者怎會屈枉公義？」
〔現代譯本〕「難道神顛倒是非嗎？難道全能者違背正義嗎？」
〔當代譯本〕「神豈歪曲公義嗎？」
〔文理本〕「神豈背乎公、全能者豈戾乎義、」
〔思高譯本〕「天主豈能違背公道？全能者豈能屈枉正義？」
〔牧靈譯本〕「天主怎會違背公道？全能者又怎會屈枉正義？」

【伯八 4】

〔和合本〕「或者你的兒女得罪了他，他使他們受報應。」

〔呂振中譯〕「你的兒女若犯罪得罪了他，而他也把他們放給其過犯之掌握中：」

〔新譯本〕「你的兒女若得罪了他，他就因他們的過犯撇棄他們。」

〔現代譯本〕「你的兒女一定是得罪了他，所以他照他們應得的加以懲罰。」

〔當代譯本〕「(4~6 节) 如果你的兒女得罪了神，祂便懲罰他們。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清潔正直的話，祂必定會垂聽你的祈求，賜福給你，讓你有個快樂的家庭。」

〔文理本〕「如爾子女獲罪於彼、致受其過之報、」

〔思高譯本〕「若你的子女得罪了他，他必將他們交於罪過的權勢下。」

〔牧靈譯本〕「如果你的子女得罪了他，他已讓他們付出了代價。」

【伯八 5】

〔和合本〕「你若殷勤地尋求神，向全能者懇求；」

〔呂振中譯〕「你若迫切尋求神，而向全能者懇求；」

〔新譯本〕「你若殷勤尋求 神，向全能者懇求；」

〔現代譯本〕「你應該轉向神，懇切地尋求全能者。」

〔當代譯本〕「(4~6 节) 如果你的兒女得罪了神，祂便懲罰他們。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清潔正直的話，祂必定會垂聽你的祈求，賜福給你，讓你有個快樂的家庭。」

〔文理本〕「爾若勤求神、祈於全能者、」

〔思高譯本〕「你若急切尋覓天主，哀求全能者；」

〔牧靈譯本〕「你若急切尋覓天主，就該懇求全能者。」

【伯八 6】

〔和合本〕「你若清潔正直，他必定為你起來，使你公義的居所興旺。」

〔呂振中譯〕「你若純潔正直，他一定為了你而奮發，使你正義之莊舍重復興旺。」

〔新譯本〕「你若又潔淨又正直，他就必為你奮起，復興你公義的居所。」

〔現代譯本〕「如果你純潔正直，神一定會幫助你，恢復你的田園家室。」

〔當代譯本〕「(4~6 节) 如果你的兒女得罪了神，祂便懲罰他們。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清潔正直的話，祂必定會垂聽你的祈求，賜福給你，讓你有個快樂的家庭。」

〔文理本〕「躬為清潔正直、神必為爾憬然、俾爾公義之室振興、」

〔思高譯本〕「你若純潔正直，他必親來守護你，恢復你正義的居所。」

〔牧靈譯本〕「你若真是清白正直，他定會親自守護你，恢復你公義的居所。」

【伯八 7】

〔和合本〕「你起初雖然微小，終久必甚發達。」

〔呂振中譯〕「故此你的起點雖蕞爾微小，你的結局必非常旺大。」

〔新譯本〕「你起初雖然微小，到後來必定非常興旺。」

〔現代譯本〕「神要賜給你的遠超過你所喪失了的一切。」

〔當代譯本〕「你起初雖然卑微，到後來卻必強大起來。」

〔文理本〕「爾始雖微小、終必昌熾、」

〔思高譯本〕「你起初雖然微小，今後必要興隆強大。」

〔牧靈譯本〕「你必會興隆強盛，勝過從前的時光。」

【伯八 8】

〔和合本〕「“請你考問前代，追念他們的列祖所查究的。”

〔呂振中譯〕「『你請查問前代，注意他們列祖所考察的；」

〔新譯本〕「請你查問前幾代，留意他們列祖所查究的。」

〔現代譯本〕「請你回顧古代的智慧，細查祖先們的經驗。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 讓我們翻看一下歷史吧！因為我們就像生在昨天，所認識的實在太少了，而我們在世的日子，又像影兒般轉瞬即逝。」

〔文理本〕「(8~9 节) 我為昨日之人、罔有知識、在世之日如影、請爾詢於前代、務厥祖所考驗、」

〔思高譯本〕「請你查問上一代，細想祖先的經驗；」

〔牧靈譯本〕「請你回顧上一代，細想祖先的經驗。」

【伯八 9】

〔和合本〕「(我們不過從昨日才有，一無所知，我們在世的日子好像影兒。)」

〔呂振中譯〕「(因為我們只是昨日纔有的，一無所知；因為我在世的日子只是個影兒。)」

〔新譯本〕「我們只是昨天才有的，所以一無所知；我們在世的日子不過是影兒。」

〔現代譯本〕「我們的生命短暫，一無所知；我們消失，像影兒掠過大地。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 讓我們翻看一下歷史吧！因為我們就像生在昨天，所認識的實在太少了，而我們在世的日子，又像影兒般轉瞬即逝。」

〔文理本〕「(8~9 节) 我為昨日之人、罔有知識、在世之日如影、請爾詢於前代、務厥祖所考驗、」

〔思高譯本〕「因為我們由昨日纔有，本來一無所知；我們在世上的日月，好似影子。」

〔牧靈譯本〕「我們昨日才有，本一無所知，我們在世的時光好像影子。」

【伯八 10】

〔和合本〕「他們豈不指教你、告訴你，從心裡發出言語來呢？」

〔呂振中譯〕「他們豈不是指教你，告訴你，豈不是由心思發出話語來呢？」

〔新譯本〕「難道他們不指教你，告訴你，從心裡發出言語來嗎？」

〔現代譯本〕「讓先賢教導你吧；傾聽他們所說的話。」

〔當代譯本〕「先賢的智慧會教訓你，他人的經驗亦會告訴你、提醒你：」

〔文理本〕「彼豈不訓告爾、以心內之言語爾乎、」

〔思高譯本〕「他們必訓誡你，指教你，向你說出內心的話：」

〔牧靈譯本〕「他們必教導你，指正你，向你傾吐內心之言。」

【伯八 11】

〔和合本〕「蒲草沒有泥豈能發長？蘆葦沒有水豈能生髮？」

〔呂振中譯〕「『蒲草沒有泥沼、哪能昂然發長呢？菖蒲沒有水、哪能旺大呢？』

〔新譯本〕「蒲草沒有泥，怎能生長？蘆葦沒有水，怎能長大呢？」

〔現代譯本〕「蒲草能生長在無水的地方嗎？蘆葦能離開池沼嗎？」

〔當代譯本〕「(11~13 節) 忘記神的人是毫無指望的，就像蒲草沒有泥、蘆葦沒有水，它們怎麼能生長呢？在它們仍然青翠、還沒有割下的時候，就已經比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「葦無泥能生乎、蒲無水能長乎、」

〔思高譯本〕「蒲草不在池沼內，怎能長大？蘆葦沒有水，怎會長起？」

〔牧靈譯本〕「蒲草不在池沼內豈能繁茂？蘆葦離了水豈能盎然？」

【伯八 12】

〔和合本〕「尚青的時候，還沒有割下，比百樣的草先枯槁；」

〔呂振中譯〕「當青蔥時、還沒拔起，它比百草先枯乾。」

〔新譯本〕「尚青還沒有割下來的時候，就比百草先枯槁。」

〔現代譯本〕「水一乾涸，它們最先枯萎；因還幼嫩，不能割下備用。」

〔當代譯本〕「(11~13 節) 忘記神的人是毫無指望的，就像蒲草沒有泥、蘆葦沒有水，它們怎麼能生長呢？在它們仍然青翠、還沒有割下的時候，就已經比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「尚青之時、未經芟刈、先百草而枯槁、」

〔思高譯本〕「在茁壯中，尚未砍下，已先百草而枯萎。」

〔牧靈譯本〕「但就在生長、尚未割下之時，已先百草枯萎。」

【伯八 13】

〔和合本〕「凡忘記神的人，景況也是這樣。不虔敬人的指望要滅沒，」

〔呂振中譯〕「凡忘記神的人、其行徑也是這樣；不拜神的人、其希望一定滅沒。」

〔新譯本〕「忘記 神的，他們的末路也是這樣；不敬虔的人，他的指望必成泡影。」

〔現代譯本〕「不敬拜神的人跟蒲草一樣；他們一忘記神，希望就幻滅了。」

〔當代譯本〕「(11~13 節) 忘記神的人是毫無指望的，就像蒲草沒有泥、蘆葦沒有水，它們怎麼能生長呢？在它們仍然青翠、還沒有割下的時候，就已經比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「忘神者、其徑亦如斯、不虔敬者、其望必泯滅、」

〔思高譯本〕「凡忘記天主的，他的末路也是這樣：惡人的希望必化為泡影。」

〔牧靈譯本〕「忘記天主的人就會有這種結果。惡人的希望定會落空。」

【伯八 14】

〔和合本〕「他所仰賴的必折斷，他所倚靠的是蜘蛛網。」

〔呂振中譯〕「他安心信賴的是能折斷之物，他所倚靠的是蜘蛛房。」

〔新譯本〕「他所自恃的，必被折斷；他所靠賴的，不過是蜘蛛網。」

〔現代譯本〕「他們信賴那會斷的線；他們倚靠的是蜘蛛網。」

〔當代譯本〕「沒有神的人，他們所倚靠的，就像那容易斷的蜘蛛網一樣，一點也不可靠。」

〔文理本〕「所恃者必斷折、所賴者乃蛛網、」

〔思高譯本〕「他的依靠好似游絲，他的憑藉有如蛛網。」

〔牧靈譯本〕「他的依靠如遊絲，他的憑藉似蛛網。」

【伯八 15】

〔和合本〕「他要倚靠房屋，房屋卻站立不住；他要抓住房屋，房屋卻不能存留。」

〔呂振中譯〕「他要倚靠家業，家業卻站立不住；他要抓住家業，家業卻不能永立。」

〔新譯本〕「他倚靠自己的家，家卻立不住，他抓緊自己的家，家卻存不久。」

〔現代譯本〕「他們倚靠絲線，絲線能支持他們嗎？他們抓住蜘蛛網，蜘蛛網能使他們站穩嗎？」

〔當代譯本〕「如果他要以自己的家園作為保障，這種保障也不會持久。」

〔文理本〕「倚室而室不立、扶室而室不存、」

〔思高譯本〕「他倚恃自己的家，但它卻站立不住；他要依附自己的住所，住所卻不能久存。」

〔牧靈譯本〕「他依恃自己的家園，但它卻站立不住；他想仰靠它，可是它卻瞬間即逝。」

【伯八 16】

〔和合本〕「他在日光之下發青，蔓子爬滿了園子。」

〔呂振中譯〕「在日光之下他枝潤葉青，他的幼枝伸出園子以上。」

〔新譯本〕「他在陽光之下，枝潤葉青，它的嫩枝長滿園子，」

〔現代譯本〕「邪惡的人在日光下像雜草，枝葉茂盛，蔓延到園外。」

〔當代譯本〕「清晨他雄健精壯，就像一株蒼勁的植物，他的枝條伸展到園子的每個角落，」

〔文理本〕「草受日光、其色青蔥、蔓延圍外、」

〔思高譯本〕「它在日光下而青蔥，枝蔓爬滿了園圍，」

〔牧靈譯本〕「它在陽光下青蔥，在園中蔓延。」

【伯八 17】

〔和合本〕「他的根盤繞石堆，紮入石地。」

〔呂振中譯〕「他的根盤繞着石堆，扎入〔原文：觀看〕了石溫室。」

〔新譯本〕「它的根纏繞石堆，扎入石地之中。」

〔現代譯本〕「它的根盤繞着岩石，牢牢地扎在〔希伯來文是：看見〕石縫裏。」

〔當代譯本〕「他的樹根深入溪澗，盤繞在亂石之中；」

〔文理本〕「根繞壘、深及石、」

〔思高譯本〕「根盤據在石堆上，纏繞在石屋上。」

〔牧靈譯本〕「它的根盤繞著岩石，緊緊纏附每塊巨石，」

【伯八 18】

〔和合本〕「他若從本地被拔出，那地就不認識他，說：我沒有見過你。」

〔呂振中譯〕「若有一位從他的地方吞滅他，那地就否認他說：“我沒有見過你。”」

〔新譯本〕「他若從本處被拔除，那處就否認他，說：‘我沒有見過你。’」

〔現代譯本〕「然而，把它拔出來，沒有人知道它曾在那裏扎過根。」

〔當代譯本〕「但當他消逝時，竟然沒有人懷念他。」

〔文理本〕「假令被除、離乎其所、其地則不識之、謂曰、未嘗見爾、」

〔思高譯本〕「若有人從原處把它拔除，那地必否認說：「我未曾見過它。」」

〔牧靈譯本〕「然而一旦將它拔除，那地必否認說：“我從來沒有見過你。”」

【伯八 19】

〔和合本〕「看哪，這就是他道中之樂，以後必另有人從地而生。」

〔呂振中譯〕「看哪，這就是他道路中之大喜樂阿！以後必另有人從塵世中生起的。」

〔新譯本〕「看哪，這就是他人生的樂趣，往後必有別的人從塵土中生出來。」

〔現代譯本〕「是的，那是邪惡人僅有的喜樂；現在由別人取代了他們的地位。」

〔當代譯本〕「這就是人的一生了！世上必另有新人崛起來代替他。」

〔文理本〕「其途中之樂如此、厥後他物自地而生、」

〔思高譯本〕「看，它要腐爛在路上，必從地上生出另一棵。」

〔牧靈譯本〕「它在路邊腐爛，另有其他植物從那地上長出。」

【伯八 20】

〔和合本〕「神必不丟棄完全人，也不扶助邪惡人。」

〔呂振中譯〕「『看吧，神必不棄絕純全人，也不拉作壞事者的手。』」

〔新譯本〕「看哪，神必不離棄完全人，也不扶助行惡的人之手；」

〔現代譯本〕「但神永不會丟棄無可指責的人，也絕不會幫助邪惡的人。」

〔當代譯本〕「然而，神不會拋棄正直的人，也不會扶助邪惡的人。」

〔文理本〕「神不棄完人、不扶惡人、」

〔思高譯本〕「天主決不棄捨完善的人，也決不支持惡人的勢力。」

〔牧靈譯本〕「天主絕不會棄絕完美的人，也決不會支持惡人的行為。」

【伯八 21】

〔和合本〕「他還要以喜笑充滿你的口，以歡呼充滿你的嘴。」

〔呂振中譯〕「他還要將喜笑充滿你的口，將歡呼充滿你的嘴。」

〔新譯本〕「他還要以歡笑充滿你的口，以歡呼充滿你的嘴。」

〔現代譯本〕「他要使你再次喜笑；他要使你再次歡呼。」

〔當代譯本〕「祂要使你滿口歡笑，嘴唇不斷歡呼。」

〔文理本〕「必以嬉笑充爾口、歡呼滿爾唇、」

〔思高譯本〕「你的口角必再洋溢著喜悅，你的唇邊必再充滿歡笑。」

〔牧靈譯本〕「他會使你的口中重新發出笑聲，你的雙唇會充滿喜悅的歡呼。」

【伯八 22】

〔和合本〕「恨惡你的要披戴慚愧；惡人的帳棚，必歸於無有。」

〔呂振中譯〕「恨惡你的必披戴着慚愧；惡人的公館〔原文：帳棚〕必歸於無有。」

〔新譯本〕「恨你的都必以羞恥為衣，惡人的帳棚必歸於無有。」

〔現代譯本〕「他卻使恨你的人蒙羞受辱；邪惡人的家將歸消滅。」

〔當代譯本〕「憎恨你的必飽受羞辱，邪惡的人都必滅亡。」

〔文理本〕「憾爾者必蒙羞恥、行惡者其幕無存、」

〔思高譯本〕「憎恨你的必蒙受羞辱，惡人的帳幕必化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「與你為敵的人必蒙受羞辱，惡人的帳幕必會化為烏有。」